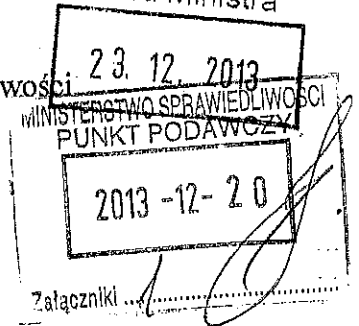


BH-1-454-4113

Radosław Botev
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Lutkówka, dnia 20 grudnia 2013 r.
Wpłynęło do sekr. W.R.P.
Biura Ministra

Minister Sprawiedliwości
Marek Biernacki
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa



Szanowny Panie Ministrze!

W związku z upublicznieniem w Biuletynie Informacji Publicznej Rządowego Centrum Legislacji nowego tekstu projektu ustawy o zmianie ustaw regulujących warunki dostępu do niektórych zawodów (projekt z dnia 13.12.2013 r.), zawierającego istotne zmiany w stosunku do pierwotnego projektu z dnia 18.06.2013 r., którego dotyczyło moje **zgłoszenie zainteresowania pracami nad projektem** (przesłane w dniu 24.06.2013 r.), przedstawiam **aktualizację zgłoszenia** w zakresie postulowanych rozwiązań prawnych (podstawa prawna: art. 7 ust. 6 w zw. z art. 7 ust. 4 pkt. 4 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingskiej w procesie stanowienia prawa /Dz.U. 2005 nr 169 poz. 1414/).

Przedmiotowy projekt w zakresie, w jakim przewiduje zmianę **ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego** (Dz.U. 2004 nr 273 poz. 2702), pierwotnie zakładał obniżenie wymaganego poziomu wykształcenia tłumacza przysięgłego z ukończonych studiów magisterskich do wykształcenia średniego. Obecny tekst projektu przewiduje natomiast ukończenie przez tłumacza przysięgłego co najmniej wyższych studiów pierwszego stopnia. W uzasadnieniu projektodawca słusznie zauważa, że wymóg ukończenia studiów wyższych – choćby pierwszego stopnia – zapewni „zachowanie wysokiego poziomu fachowego oraz wiedzy ogólnej osób wykonujących ten zawód”.

Jednocześnie nowy tekst projektu przewiduje wyposażenie Ministra Sprawiedliwości w możliwość zwolnienia kandydata z wymogu uzyskania wykształcenia, „w szczególności gdy liczba dotychczas ustanowionych tłumaczy danego języka jest niewystarczająca dla zabezpieczenia interesu społecznego i dobra wymiaru sprawiedliwości”.

O ile pozytywnie należy ocenić sam zamysł wprowadzenia dodatkowych ułatwień w dostępie do zawodu tłumacza przysięgłego dla osób pragnących uzyskać uprawnienia w zakresie mało popularnych języków, o tyle zakres dyskrecjonalności organu wprowadzony przepisem w projektowanym brzmieniu byłby w mojej ocenie zbyt szeroki. Należy zauważyć, że projektowane brzmienie **dawałoby możliwość zwolnienia kandydata z wymogu posiadania jakiegokolwiek wykształcenia, nie wprowadzając w zamian wymogu dokonania przez Ministra Sprawiedliwości oceny „poziomu fachowego oraz wiedzy ogólnej” kandydata w inny sposób.**

Bezspornym jest, że pewien zasób fachowej wiedzy i ogólnych wiadomości, dających rozeznanie w realiach społecznych i prawnych w Polsce i na obszarze stosowania danego języka obcego, a także odpowiednia dojrzałość kandydata są koniecznymi warunkami umożliwiającymi prawidłowe wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego. Z tego względu – biorąc pod uwagę coraz większą rolę tłumaczy przysięgłych w zabezpieczeniu podstawowych wartości konstytucyjnych, takich jak bezpieczeństwo obrotu gospodarczego czy prawo do sądu – weryfikacja wspomnianych cech kandydata wydaje się konieczna



131220-01382

R. Botev

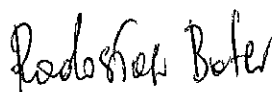
z punktu widzenia interesu społecznego. Jednocześnie sam egzamin na tłumacza przysięgłego ze swojej natury pozwala dokonać takiej weryfikacji tylko w bardzo ograniczonym zakresie. Projektowana nowelizacja mogłaby zatem doprowadzić do sytuacji powierzenia obowiązków tłumacza przysięgłego na przykład osobom nadmiernie młodym, bez doświadczenia życiowego, którym może jeszcze brakować odpowiedzialności lub umiejętności prawidłowego rozeznania wagi swojej roli (co z kolei może skutkować niedochowaniem przez te osoby należytej staranności przy wykonywaniu obowiązków). Rodzi to poważne obawy o bezpieczeństwo prawne obywateli.

W związku z powyższym – skoro intencją projektodawcy jest zniesienie w wyjątkowych przypadkach wymogu legitymowania się wykształceniem gwarantującym posiadanie fachowości i wiedzy niezbędnej do wykonywania zawodu – należałoby w takich wypadkach **wprowadzić wymóg weryfikacji fachowości i wiedzy w inny sposób, przykładowo poprzez wykazanie się przez kandydata odpowiednim udokumentowanym doświadczeniem zawodowym w zakresie tłumaczeń**. Należy bowiem zauważyć, że w obecnym stanie prawnym regulacji podlega jedynie zawód tłumacza przysięgłego, nie zaś zawód tłumacza w ogóle, przez co osoby posiadające predyspozycje do wykonywania profesjonalnych tłumaczeń, a nie legitymujące się wykształceniem wyższym, mogą zdobyć doświadczenie i uzyskać odpowiednią wiedzę niezbędną w pracy tłumacza przed przystąpieniem do egzaminu.

Nadto projektowane brzmienie przepisu zawiera sformułowanie „w szczególności”, co wskazuje na możliwość zwolnienia kandydata z wymogu posiadania studiów wyższych także w innych sytuacjach, z przyczyn niepodyktowanych niewielką liczbą tłumaczy przysięgłych danego języka. Projektodawca nie wskazał żadnego uzasadnienia dla takiego rozwiązania. Z tego względu **postuluję usunięcie zwrotu „w szczególności”** jako nadmiernie rozszerzającego władzę dyskrecyjną Ministra Sprawiedliwości i potencjalnie prowadzącego do nieuzasadnionego narażenia bezpieczeństwa prawnego obywateli.

W mojej ocenie powyższe rozwiązanie prawne z jednej strony zapewni odpowiednie zabezpieczenie interesu publicznego i ochronę dobra wymiaru sprawiedliwości poprzez stworzenie możliwości uzyskania uprawnień tłumacza przysięgłego rzadkich języków przez osoby, które nie posiadają dyplomu studiów wyższych, a jednocześnie ze względu na swoją wiedzę i doświadczenie dają gwarancję prawidłowego wykonywania zawodu, zaś z drugiej strony ograniczy nadmierną swobodę uznania Ministra Sprawiedliwości, mogącą prowadzić do uzyskania uprawnień przez osoby do tego niepredysponowane.

Z poważaniem,



Radosław Botev

**ZGŁOSZENIE
ZAINTERESOWANIA PRACAMI NAD PROJEKTEM – ZGŁOSZENIE ZMIANY DANYCH***

**Projekt ustawy o zmianie ustaw regulujących warunki dostępu do wykonywania niektórych zawodów
(nowy tekst projektu z dnia 13 grudnia 2013 r.)**

(tytuł projektu założeń projektu ustawy, projektu ustawy lub projektu rozporządzenia - zgodnie z jego treścią udostępnioną w Biuletynie Informacji Publicznej lub informacją zamieszczoną w wykazie prac legislacyjnych Rady Ministrów, Prezesa Rady Ministrów albo ministrów)

A. OZNACZENIE PODMIOTU ZAINTERESOWANEGO PRACAMI NAD PROJEKTEM

1. Nazwa/imię i nazwisko**
Radosław Botev

2. Adres siedziby/adres miejsca zamieszkania**

3. Adres do korespondencji i adres e-mail

B. WSKAZANIE OSOB UPRAWNIONYCH DO REPREZENTOWANIA PODMIOTU WYMIENIONEGO W CZĘŚCI A W PRACACH NAD PROJEKTEM

Lp.	Imię i nazwisko	Adres
1		
2		
3		
4		
5		

C. OPIS POSTULOWANEGO ROZWIĄZANIA PRAWNEGO, ZE WSKAZANIEM INTERESU BĘDĄCEGO PRZEDMIOTEM OCHRONY

Postuluje:

Zmianę projektowanego przepisu dającego Ministrowi Sprawiedliwości możliwość zwolnienia kandydata na tłumacza przysięgłego z wymogu posiadania wykształcenia w ten sposób, aby wprowadzony został wymóg weryfikacji poziomu fachowości i wiedzy ogólnej kandydata nieposiadającego wykształcenia wyższego w inny, alternatywny sposób, przykładowo przez konieczność wykazania się przez niego dużym doświadczeniem w zakresie tłumaczeń. Możliwość zwolnienia kandydata z wymogu posiadania wykształcenia powinna istnieć wyłącznie w przypadku braku dostatecznej liczby tłumaczy przysięgłych ustanowionych dla danego języka.

Interes będący przedmiotem ochrony:

- a) bezpieczeństwo prawne obywateli, pewność obrotu gospodarczego, prawo do rzetelnego postępowania przed organami władzy publicznej
- b) ochrona interesów grupy zawodowej tłumaczy przysięgłych

D. ZAŁĄCZONE DOKUMENTY

1. pismo do Ministra Sprawiedliwości zawierające szczegółowe uwagi do nowego tekstu projektu ustawy o zmianie ustaw regulujących warunki dostępu do wykonywania niektórych zawodów wraz z uzasadnieniem

R. Botev

2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
E. Niniejsze zgłoszenie dotyczy uzupełnienia braków formalnych/zmiany danych** zgłoszenia dokonanego dnia 24 czerwca 2013 r. (podać datę z części F poprzedniego zgłoszenia)		
F. OSOBA SKŁADAJĄCA ZGŁOSZENIE		
Imię i nazwisko	Data	Podpis
RADOSŁAW BOTEV	20 grudnia 2013 r.	<i>Radosław Botew</i>
G. KLAUZULA ODPOWIEDZIALNOŚCI KARNEJ ZA SKŁADANIE FAŁSZYWYCH ZEZNAN Jestem świadomy odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywego oświadczenia <i>Radosław Botew</i> (podpis)		

* Jeżeli zgłoszenie nie jest składane w trybie art. 7 ust. 6 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingsowej w procesie stanowienia prawa - treść: "- Zgłoszenie zmiany danych" skreśla się.

** Niepotrzebne skreślić.

Pouczenie:

1. Jeżeli zgłoszenie ma na celu uwzględnienie zmian zaistniałych po dacie wniesienia urzędowego formularza zgłoszenia (art. 7 ust. 6 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingsowej w procesie stanowienia prawa.) lub uzupełnienie braków formalnych poprzedniego zgłoszenia (§ 3 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 2011 r. w sprawie zgłaszania zainteresowania pracami nad projektami aktów normatywnych oraz projektami założeń projektów ustaw Dz. U. Nr ..., poz. ...) w nowym urzędowym formularzu zgłoszenia należy wypełnić wszystkie rubryki, powtarzając również dane, które zachowały swoją aktualność.
2. Część B formularza wypełnia się w przypadku zgłoszenia dotyczącego jednostki organizacyjnej oraz w sytuacji, gdy osoba fizyczna, która zgłasza zainteresowanie pracami nad projektem założeń projektu ustawy lub projektem aktu normatywnego, nie będzie uczestniczyła osobiście w tych pracach.
3. W części D formularza, stosownie do okoliczności, uwzględnia się dokumenty, o których mowa w art. 7 ust. 5 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingsowej w procesie stanowienia prawa, a także pełnomocnictwa do wniesienia zgłoszenia lub do reprezentowania podmiotu w pracach nad projektem aktu normatywnego lub projektu założeń projektu ustawy.
4. Część E formularza wypełnia się w przypadku uzupełnienia braków formalnych lub zmiany danych dotyczących wniesionego zgłoszenia.